

CAGAYOUS PRESS

Quelles sont les structures particulières de ce pataouète.

Parlant des marins d'Ulysse Jean Giraudoux dans « La guerre de Troie n'aura pas lieu » écrivait ; *Ils machaient longtemps le verbe avant de le cracher à la fin de la phrase, comme un noyau de pêche ».*

C'est la syntaxe même de ce langage.

Etes vous français ? Algériens nous **sommes**

Raison t'i **as**

Si je meurs ma mère elle **me tue**

Fou je **viens**

C'est aussi l'emploi ,presque l'abus ,de la transposition de l'inversion des mots (attribut ou complément)

Malade il est

Fières elles sont venues ces femmes

De ma bouche pas un mot y sort

Plein de monde la maison elle était

Vec tout le monde elle danse

En outre on est frappé par l'abus des pléonasmes

Un os de mort

les boyaux du ventre

parler avec la bouche

m'est arrivée à moi

Tous ces travers pour certains soulignent la nature latine de cette langue et Audisio disait que tous ces petits salaouetches qui la parlaient auraient été fort en latin .

**Mais c'est aussi la paresse du parler qui rejaillit en éliminant des lettres
ou au contraire en rajoutant**

Çuilà

ceuss là

oilà

vec

Esquare

Esport

Complexifier la phrase comme si le français était trop simple

Faire venir (devenir)

Il a embrassé à lui

Mes godasses à moi

Et souvent la langue s'emmêle!

Treate [théâtre]

ousque [où c'est que]

pourpre[poulpe]

bablouette [bab el oued]

C'est aussi et surtout une langue imagée .



**A la pêche des savates on
touche!
On imagine la taille des
prises!**

**Les pourpres y se lèvent la calotte quand
moi je plonge.
La vantardise!**

C'est en outre un langage plein de raccourcis .

Aide toi le ciel t'aidera

Cherche tu trouves

Et de fatalisme

Ca qui vient y vient

Comme y tombe y tombe

Comme Dieu le veut ou Inch Allah

**Et c'est comme si on parlait la bouche pleine de pois chiches
le S a la place de ch**

SARCHER	chercher
SOIGIR	choisir
SANCHE	chance
SANGER	changer

Ou la nécessité de respirer avant le mot en mettant un A

ASAOIR	va savoir
ARAPPELER	se rappeler
ARREGARDER	regarder
AUSSINON	SINON
A DE BON? RIRE? VRAI	pour de bon, de rire , de vrai

QUEKCA VEUT DIRE ???

TCHIK-TCHIK	Jeu de dés
RABIA	Rage, colère
ASSAOUOIR	Va savoir , Qui le sait ?
ZOUZGUEFF	Manières
COUP DE ZOUZGUEFF	Coup fourré
SCHKOUMOUN	Mauvais sort
BARAKA	Chance
DARBOUKA	Tambour arabe en terre cuite et peau
MORTEGUIDEBITZ	Que la mort te saisisse
OIRAIT	Verrait
TURCOS	Tirailleurs algériens
CANTERE	Sous quartier de Bab el Oued
AKARBI	C'est juré !
DE SAFI A SIDI BOU SAID	De l'atlantique à la Tunisie
TCHALEFFE	Mensonges
SPARGATE	Espadille
PANTCHA	Gros ventre
BARBEROUSSE	Prison d'Alger
CHICHMA	Lieux d'aisance
L'HARRACH	Rivière malodorante près d'Alger
VINGA, AJBET	Vas 'y , En avant
OUALLOU	Rien, rien à faire, « tintin »

QUEKCA VEUT DIRE ???

RUA	Racing Universitaire Algérois
PADOVANI	Bains à la plage de Bab el Oued
OUALLIOUNE	Petit voyou decontracté
MANGER DES HUITRES	...au vivier de Sidi Ferruch
DIOCANE	Juron bonois
FALSOS	Faux-jeton
SALAOUETCHE	Garnement des rues
CHANDIFIK	Que m'importe
TCHOUFA	Ratage, Loupé
BOTCHA	Gifle, Coup
ALA BABALLAH	N'importe comment
YAOULED	Petit cireur arabe
SE DONNER	Se battre (Don'zy sa mère !)

**Cagayous a surtout il a une connaissance encyclopédique de la mer .
Pourrais je vous la communiquer? Je ne crois pas!**



TCHELBINE= petit poisson juif=boguette

DJARETTE= mendole ?

BOGUETTE= poisson juif=saupe

BOUSNEL PETIT= petit sar

OUBLADES DES ENFANTS= petite oblade

VIDEROIS=??? GIRELLES=demoiselle colorée

RACAHOUS= racaou=credilabre?

VACHES= vive (pas sûr)

COQS= ???

SARRANS= sparle, voisin du mérrou

CABOTES= chabote (grosse tête) **CHADIS=???**

EN BAS LA MER

Comme la mer elle es' pleine et que les eaux elles sont blanches, c'est bon pêcher le loup, le sar et les oublades grosses. Les amorces qui faut c'est la crêvette salée, la clovisse de Cete et le calamar. Çuilà qui peut trouver les vermes de sable qui s'éclairent un peu la nuit, c'est pluss mieux. Y en a qui pêchent vec la sardine, y en a qui pêchent vec la pâte. Chacun y fait comme c'est sa tête. Y en a qui se sort des pièces comme ça là oùsque des autes y sont pas f... de toucher une bogue. Principal, c'est que chacun y connaît bien sa peschéra.

*

Çuilà qui veut s'amorcer bien le girelier, oilà ça qui fait : y prend cinq ou six des oursins, un paquet de l'herbe des rochers, une sardine, y s'écrase bien tout et y ferme dedans un chiffon de cataplasse qui laisse l'odeur qu'elle passe. Y sarge le girelier vec la pelote, y met de l'herbe de mer partout et y se le descend dedans un trou. Dimi-heure après il a la

bouillabaisse vec un peu des poissons blancs mélangés : tchelbines, djarettes, boguettes, bousnels petits, oublades des enfants, viderois, girelles, racahous, vaches, coqs, sarrans, cabotes, chadis et tout ça qui s'attrape vec les vermes et le tchirimbèque.

LAUTE fois, mon camarade *Baracous* il m'a dit qu'il m'a vu en bas à la marine, oùsque je faisais des oursins. D'abord c'est pas des oursins que je faisais, des bigorneaux à pattes pour empoigner des *mendja-caga*, oui ! Si *Baracous*, qui se mêle de parler, y se connaissait de la pêche, y se saurait que les oursins bons jamais y en a dessus les rochers des blocs que tous y sont juifs.



Les Apolitains et les Siciliens y commencent
de venir de son pays vec le filet et les provi-
sions pour travailler dans son quartier à le
lamparo, le tramaille, le boulitche et tout.
Le poisson y se serre en dessous les rochers.

168. - ALGER. - La Ville
Vus du Musoir



EN BAS LA MER

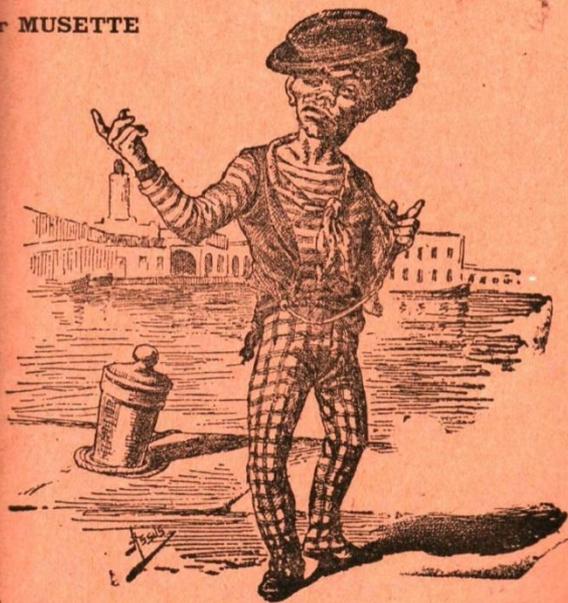
Chaque année à la plage Bablouette, dans le même endroit, des personnes y vient se noyer dedans le tourbillon qu'y a. Nous demandons qu'on jette des blocs dedans le trou et qu'on met dessus une baraque des sauveteurs.

Là ousqu'y a les sauveteurs personne y nage.



LA LANTERNE DE CAGAYOUS

Par MUSETTE



Alger. — Imp. J. ANGELOINI, 30, Rue de Constantine

**Cagayous crée un journal
qu'il appelle La Lanterne
avec différentes rubriques**

LA LANTERNE DE CAGAYOUS

N° 1.

COUP DE FANAL

Oilà y nous a venu le goût de monter un journal nous autes aussi. Pourquoi non, ho! la liberté comme ça c'est. Personne y réclame. Pour que le journal y soye bien fait, pas la peine qu'on s'annonce qu'on est poli, qu'on s'empoignera aucun de ceuss-là qui commandent.



Pour que les femmes elles s'achètent
la *Lanterne* nous marquons le nom de
tous ceuss-!à qui cassent la pipe, de
ceuss-là qui vient d'être nés, de ceuss-là
qui se marient et qui f... le camp en
France.

AGENCE DE MARIAGE

Pour qui manque rien à les abonnés de la *Lanterne*, nous avons ogarnisé vec une femme vieille et louette, le bureau esprès pour faire mariage.

Nous tenons des artiques de tous les quali-tés, vec les échantillons pour essayer que ça coûte pas cher.

Nous avons cent fumelles depis cinquante ans jusqu'à seize ans : wagons, tombereaux, fourneaux, chouarris, dimi-gamasses, demoi-selles véritables, bacorettes garanties, femmes veuves vec des gosses et sans des gosses, au choix ; femmes divorcées, anciennes mar-chandes du tabac, des fleurs, des odeurs, cusinières, bonnes, femmes régences vec la monnaie, femmes stropiées pour ceuss là qui sont jaloux, femmes grosses, maigues, vilai-nes, jolies, noires, jaunes, blanches, cham-poreaux.



**Voyons quelques
annonces reçues dans
cette agence
matrimoniale**

N° 4. — Une dame, 30 ans, distinguée et plus jolie de tous, qu'elle a été lâchée par un type riche qui s'a marié vec une anglaise, elle demande un mecieu comme y faut, qui gagne plus de 150 francs par mois et qui sait jouer la flûte. Si y joue rien que la clarinette, ça fait rien.

Y nous a venu une occasion épatante pour la semaine prochaine. C'est une loueuse des phonographes, américaine, qu'elle est un peu loufoque et qu'il y manque une jambe qu'un lion il y a bouloquée quand elle a rentré dedans sa cage. 22 ans, quarante sous de rente par jour à cause de la jambe mangée ; elle chante tout le temps la nuit.

Pour un ouvrier boulanger y a pas plus mieux que cette femme là.

CARNET COMME PATATA

Mariage. — Une femme qu'elle a le petit moyen elle demande à faire le mariage vec un mecieu qu'il a le petit avenir. Si y a l'amateur, il a qu'à envoyer la photographie à le bureau, vec son nom et tout.

N. 1. — Une tireuse des cartes, 48 ans, qu'elle a encore boucoup des cheveux, vingt dents bonnes, six cents francs à la caisse d'épargne, elle demande le mariage vec un mecieu qu'il a commandé quèque chose dans le temps.

Rubrique des Faits Divers

VOL A LA TIRE. — Une dame qu'elle veut pas dire son nom elle a perdu une dent fausse en or qu'elle y a tombée de la bouche en s'envoyant un coup de l'éternuage fort, à cause qu'elle s'a chopé le rhume du cerveau.

Çuilà qu'il a trouvée, si c'est pas un filou, il a qu'à donner son nom. La dame qu'elle connaît des types d'en haut, elle y fera sortir une médaille de sauvetage.

Rubrique des Faits Divers

Mariage récollé. — Succolo qu'il avait fait casse-ficelle vec Madame Sottelette, veuve Califane, il annonce qui s'a recollé vec elle et qu'on va y sortir la bénédiction noptiale dedans l'église Note-Dame-des-Victoires.

Le fils à elle y laisse qu'elle s'emporte la motié de les meubles.

Encore ! Ho, quantocassir ! — M. Succolo y nous écrit pour qu'on annonce qu'il a fait fâché vec Mme Sottelette, veuve Califane, qui s'avait collé vec elle, à rapport à le fils d'elle qu'il y emporté le buffet, quate chaises et le pilon qu'on s'ècrase l'ail et les pices.

Allez-vous-en à la pillancoul !

Rubrique des Faits Divers

Naissance — Tónico y nous envoie la lettre pour faire part que sa sœur elle y a veu un enfant sans qu'on sait comment ça se fait, et sans que personne v connait le père.

Faut qu'on attend que le petit y se ressemble à quelqu'un pour s'arrêter le type et qui se marie.

La mère elle pleure de l'honte. Le gosse y gueule à mort pourquoi il a pas le nom. Tónico y nous dit que sa maison elle est venue comme l'enfer.

Alors y touchons la main pour qui fait dimi-
mange.

Rubrique des Faits Divers

Chose trouvée. — La femme qu'elle a perdu le corset ahier soir, dedans la guérite des douaniers, en bas le quai, elle peut venir se le sarcher à le bureau de rédaction oùsqu'un enfant y nous l'a porté.

BACORA.

La Rue

Les tramlecs d'El-Biar y z'ont commencé de travailler la semaine darnière. Nous y demandons à la compagnie pourquoi elle fait pas payer à motié-prix pour descendre, pisqu'elle s'ahuse pas l'electricité.

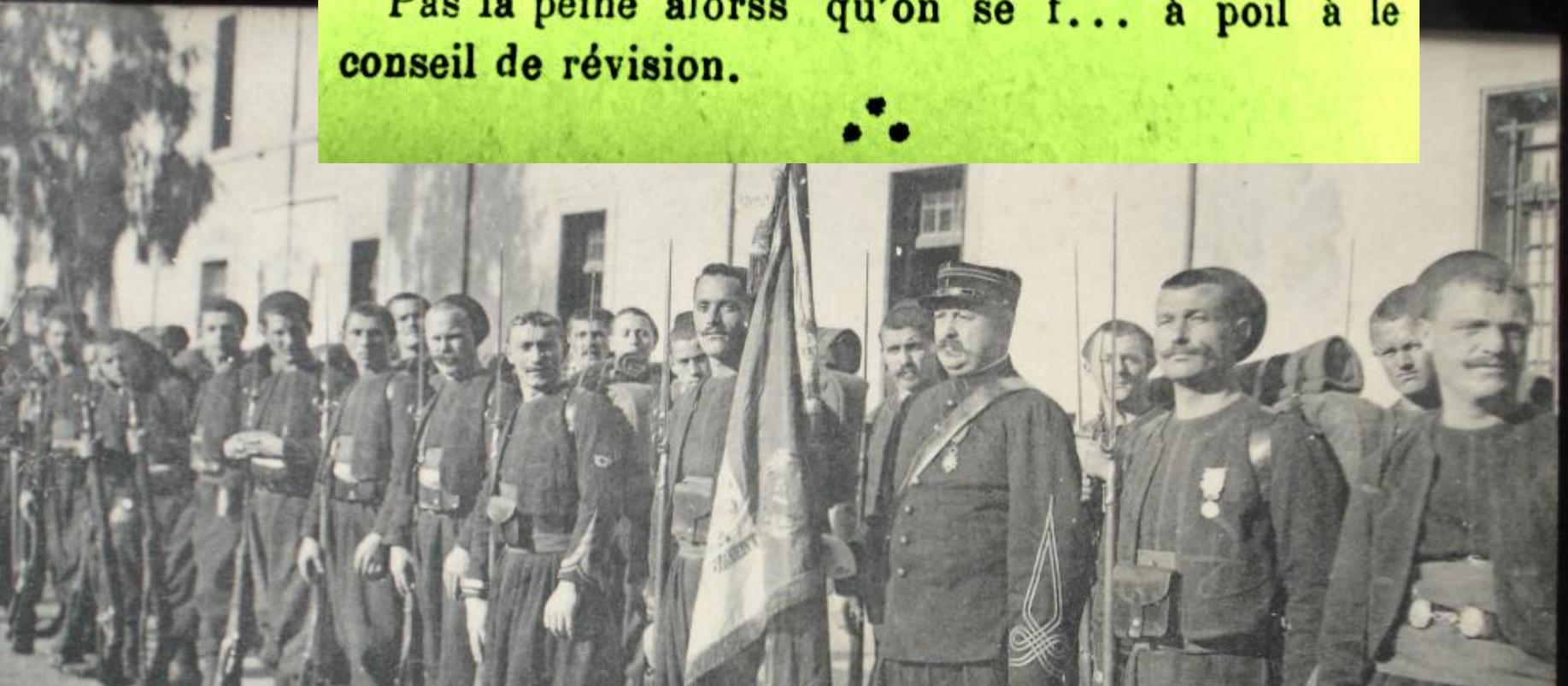


Hôtel-Brasserie FÉMINIER - Téléphone
Colonne Voirol

Les soldats. — Moi je me pense que dans les pays qui fait chaud, au lieu de s'habiller les soldats vec du drap gros qu'on crève et d'y donner le sabre et le fusil que ça sert rien qu'en guerre, mieux qu'on li laisse la gandoura, vec les spardaignes, le chapeau kabyle et l'ombrelle.

Pourquoi non ? Alorss on se croit que c'est les habits que ça donne la force, le courage et tout ?

Pas la peine alorss qu'on se f... à poil à le conseil de révision.



Campagne électorale

Chaque année dans l'été je dis qu'on donne le passage *battel* (gratuit) a ceuss la qui zont le gout pour aller promener en France. Dans l'hiver, je donne la carte pour le *thiatre* à l'œil. Cuila qu'il a besoin qu'on lui fait la route, le chemin de fer, le pont, le puits, le ménage , les costumes et les souliers et tout il a rien qu'à m'envoyer la lettre avec le timbre qu'il est bon. Ca que je veux moi...c'est que tout le monde y soie riche et qu'y soie content et moi...député. Vivent nous autres!



LA MODE

Ça qui se porte beaucoup cette été comme chapeau, c'est le paillason qui tient la coiffe haute et pis le chape-u des bergères vec le ruban qui tombe en errière, en condition qu'on se peigne comme la vierge. C'est ravissant. Les corsages y se font en toile, en petite laine bon marché, en satinette claire vec l'empieçement d'une aute couleur. La jupe très simple vec la ceinture à boucle arabe. Les soullers jaunes toujours c'est comme y faut.

L'ombrelle rouge ça va à tout le monde. On peut soigr aussi la couleur écossaise vec le chon à le manche ou les aglands.

